



# Théâtre et alpha n° 1

## Adapter une œuvre d'auteur dans un atelier théâtre en alpha

Edition 2012

### TABLE DES MATIERES

<b>Introduction</b>	<b>2</b>
<b>Contenu de la mallette</b>	<b>4</b>
<b>Le cadre</b>	<b>5</b>
Objectif général	5
Projet 2010-2011: « <i>Au travers des oliviers</i> »	5
Photographie d'un groupe hétérogène	6
Un atelier librement choisi : présentation de l'atelier aux futurs participants	7
Horaires	7
Lieu : un local confortable et un cadre chaleureux	7
Le choix pédagogique de la co-animation : une intervenante extérieure et une formatrice en alphabétisation	8
Répartition des rôles dans l'animation	8
Sorties en groupe au théâtre (Article 27)	10
<b>Le projet</b>	<b>12</b>
Pratique de l'atelier	12
Déroulement de septembre à décembre 2010 : 11 séances	12
Déroulement de janvier 2011 à juin 2011 : 18 séances	13
La dynamique de groupe : un climat propice d'écoute et de respect	16
La représentation en public en juin	16
Evaluation par les autres formateurs en alpha	17
Evaluation orale de l'atelier théâtre par les apprenants	18
<b>Conclusion</b>	<b>21</b>
<b>Un projet de documentaire vidéo</b>	<b>23</b>
<b>Bibliographie</b>	<b>25</b>
<b>Vos commentaires et suggestions</b>	<b>26</b>

Une réalisation du Centre de documentation du Collectif Alpha ASBL

12 rue de Rome - 1060 Bruxelles - Tél. 02/533.09.25 - cdoc@collectif-alpha.be - www.collectif-alpha.be



## INTRODUCTION

Le théâtre est un outil pédagogique très intéressant à utiliser dans la formation en alphabétisation et en français langue étrangère.

Comme nous l'avons souligné en 2009 dans notre bibliographie consacrée aux pratiques théâtrales en alpha<sup>1</sup> : « Les expériences de créations vécues dans des groupes d'alphabétisation (...) se révèlent instructives et épanouissantes, respectivement sur le plan de **l'apprentissage de la langue** et comme vecteur de **communication entre l'apprenant et le monde qui l'entoure**. (...) Le théâtre est également un excellent outil de communication interpersonnelle et de **développement personnel**. »

Ce dossier n'est pas une présentation exhaustive de tout ce qu'il est possible de faire autour du théâtre en alpha, mais il vous propose de **découvrir une expérience concrète menée depuis quatre ans par la comédienne Marine Bestel et la formatrice France Fontaine : l'atelier théâtre du Collectif alpha de Saint-Gilles**. Il est constitué du rapport Alpha Culture de la formatrice chargée de l'atelier, France Fontaine, pour le projet de l'année 2010-2011, et il inclut également quelques innovations amenées en 2011-2012.

Chaque année, le projet s'articule principalement autour de l'adaptation libre d'un texte choisi par l'intervenante artistique avec la complicité de la formatrice. Celui-ci permet d'**aborder différents thèmes et formes théâtrales (comédie, tragédie, etc.) et littéraires (poème, scénario)**.

L'atelier théâtre développe un processus qui amène les apprenants à **créer un projet théâtral collectif** inspiré du texte enrichi par les idées des participants. Le mélange d'extraits du texte et des propositions des participants tisse la fiction théâtrale et facilite le travail de mémorisation individuelle des comédiens. Le texte en devient plus riche et la parole des apprenants est mise en valeur.

En **2010-2011**, il s'agissait d'une adaptation du film du réalisateur iranien Abbas Kiarostami « *Au travers des oliviers* », privilégiant le thème de l'illettrisme et de la rencontre amoureuse, mais abordant aussi ce que signifie être acteur, « jouer », et la différence entre fiction et réalité.

<sup>1</sup> Disponible en ligne : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique157.html>

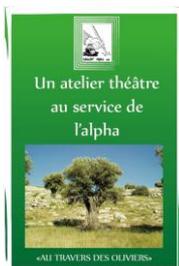


En 2011-2012, c'est le texte de « *La noce* » de Bertolt Brecht qui sert de base au projet, et qui sera enrichi lors d'improvisations avec les souvenirs des participants. Seront mis en travail le thème du repas, le langage poétique, le discours et la lecture d'un texte à structure dialogique ainsi que les didascalies.

De plus, un éclairage différent est apporté sur ce projet par la vidéo réalisée en collaboration avec les participants au cours de l'année 2010-2011 : répétitions, représentations, commentaires des participants, interviews des formatrices...



## CONTENU DE LA MALLETTE



**Un atelier théâtre au service de l'alpha. « Au travers des oliviers » [DVD]**

Bruxelles : Collectif Alpha et Banlieues asbl, 2012, 39 minutes.

*Ce film relate le résultat d'un an d'ateliers hebdomadaires avec des apprenants en alphabétisation, co-animés par la comédienne Marine Bestel et la formatrice du Collectif Alpha, France Fontaine. Le projet est une adaptation libre du film « Au travers des oliviers » du réalisateur iranien Abbas Kiarostami. La première partie (27') est un reportage sur les répétitions et la pièce de théâtre, où les apprenants témoignent de leur ressenti. La seconde partie (12') est un entretien avec les animatrices, sur le cadre pédagogique de l'atelier.*

Ce DVD est également en vente au prix de 5€ via le service librairie du Centre de Documentation du Collectif Alpha (<http://www.collectif-alpha.be/article22.html>).

**Sélection bibliographique** commentée : « *Les pratiques théâtrales en alpha* » (également disponible en ligne) <http://www.collectif-alpha.be/rubrique157.html>.

### Annexes

(Également disponibles en ligne)

- Poèmes et haïkus
- Phrases pour entraîner l'articulation
- Les personnages de la pièce « Au travers des oliviers »
- Vocabulaire du théâtre
- Le texte adapté du film « Au travers des oliviers »



## LE CADRE

### Objectif général

L'objectif général poursuivi par l'atelier est l'utilisation de la pratique théâtrale comme **outil pédagogique pour un double apprentissage** : celui de la **langue française** (lecture, expression et compréhension orale) et celui de moyens ludiques et physiques qui facilitent la **prise de parole**.

Cette année encore, nous avons également proposé des sorties au théâtre en collaboration avec Article 27<sup>2</sup>. Assister à des spectacles et découvrir des lieux différents permettent à certains participants de faire la connaissance d'une **pratique culturelle** inconnue et aux autres de renouveler l'expérience, voire de créer leur propre culture théâtrale.

### Projet 2010-2011: « *Au travers des oliviers* »

La pièce jouée en fin d'année, « *Au travers des oliviers* », est une adaptation à la scène du film éponyme d'Abbas Kiarostami, réalisateur iranien. Le projet se base sur le scénario original et les dialogues du film.

#### Résumé du scénario

Une équipe de cinéma s'installe dans un village du nord de l'Iran. Keshavarz, le réalisateur du film organise un casting. Les jeunes filles en voile s'imaginent déjà devant la caméra. Le réalisateur retient Tahereh et quelques-unes de ses amies.

Hossein, un jeune maçon, est engagé comme assistant. Il remplace l'acteur amateur qui devient bègue dès qu'il s'adresse à une femme. Hossein ne parvient pas, lui non plus, à articuler en entier la phrase qu'il doit prononcer. Plusieurs prises sont nécessaires.

Hossein s'en explique auprès du réalisateur : il est depuis longtemps amoureux de Tahereh. Il a déjà demandé sa main à ses parents, mais ceux-ci ont refusé sous prétexte que le soupirant est trop pauvre, analphabète et n'a pas de maison.

La journée s'achève. Tahereh se décide à rentrer à pied. Le jeune maçon tente encore de persuader sa bien-aimée de l'épouser. Sous l'œil bienveillant du metteur en scène, Hossein poursuit Tahereh dans les champs, à travers les oliviers. Probablement obtiendra-t-il son consentement.

<sup>2</sup> <http://www.article27.be/> : asbl qui a pour mission de sensibiliser et faciliter l'accès à toute forme de culture pour toute personne vivant une situation sociale et/ou économique difficile. Pour plus d'informations sur l'accès à la culture pour tout type de public, consultez notre dossier « Culture pour tous ! » : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique196.html>



## Parmi les raisons qui ont guidé le choix de ce scénario :

- la possibilité d'exploiter le procédé de la mise en abîme pour aborder le jeu d'acteur et la différence entre fiction et réalité ;
- jouer les appréhensions du personnage de Tahereh mais aussi celles des autres jeunes filles lors de la scène du casting permet de questionner celles des participants.

En effet, leurs réticences à « mentir » ou « faire semblant » s'expriment régulièrement à l'atelier théâtre. Comment accepter de jouer quelqu'un qui n'est pas soi mais en y mettant toute la sincérité possible ? Et pourquoi agir comme cela ? Dans quel but ?

Comment faire du théâtre sans se départir de ses habitudes culturelles, religieuses ? Comment les respecter tout en vivant une expérience nouvelle et parfois étonnante ?

## Photographie d'un groupe hétérogène

Nombre de participant(e)s : 13 adultes

- Une belle mixité de genre : 6 hommes et 7 femmes dont 4 anciens et 9 nouveaux.
- Un groupe multiculturel : hommes et femmes originaires du Maroc, Algérie, Guinée Conakry, Côte d'Ivoire, Liban, Ile Maurice, Sénégal, Congo et Belgique.
- Des niveaux très différents : LE1 / LE2 / LE3/ LE4 (LE = Lecture Ecriture)

Le groupe s'est bien soudé et était très motivé et enthousiaste et cela s'est concrétisé par des témoignages de solidarité.

*Exemple* : Lorsque M., après quelques séances, a manifesté le désir d'arrêter, exprimant sa difficulté à se lancer dans les exercices d'improvisation et à déchiffrer les textes lors des séances de lecture en groupe, c'est le groupe qui l'a convaincue de rester : les anciens l'encourageant à s'accrocher et tous lui proposant leur soutien et leur aide. M. restera mais décidera qu'elle ne participera pas à la représentation en public. Elle assistera par contre à la représentation finale en juin.



## Un atelier librement choisi : présentation de l'atelier aux futurs participants

### ★Une innovation en 2011-2012★

Pour faciliter le choix des apprenants parmi l'offre des ateliers du Collectif Alpha de Saint-Gilles, au cours du module d'accueil en septembre, les apprenants ont pu rencontrer les responsables des divers ateliers : Mathématiques (niveaux 1 à 5), ISP (Insertion Sociale et Professionnelle), APP (Atelier Pédagogique Personnalisé) et Théâtre.

France a présenté l'atelier théâtre, expliqué ses objectifs et répondu aux nombreuses questions avec l'aide du témoignage des anciens participants.

Il en ressort la motivation des participants d'améliorer leur pratique de l'oral et de développer leur **estime de soi** et leur **confiance**, en particulier pour la **prise de parole en public**. Ceci explique peut-être l'évolution vers un grand nombre d'inscrits débutants en lecture et écriture (LE1 et LE2) dont c'était la première expérience théâtrale.

### Horaires

3h par semaine : tous les jeudis de 13h30 à 16h30.

### Lieu : un local confortable et un cadre chaleureux

L'atelier se déroule à la Maison du Livre<sup>3</sup>. Un local spacieux et lumineux à côté du Centre de formation de Saint-Gilles est mis gracieusement à notre disposition. Une relation privilégiée s'est développée depuis trois ans avec Joëlle Baumerder, sa directrice et son équipe. **Nous les associons à la présentation des grandes étapes du travail d'atelier** et c'est aussi l'opportunité de **nous confronter à un public plus large** grâce à l'opération "*Je lis dans ma commune*"<sup>4</sup>, fruit du partenariat établi de longue date avec le Collectif Alpha.

<sup>3</sup> <http://www.lamaisondulivre.be/>

<sup>4</sup> <http://www.jelisdansmacommune.be>



## Le choix pédagogique de la co-animation : une intervenante extérieure et une formatrice en alphabétisation

Tout au long de l'année, deux personnes encadrent l'atelier :

- **La formatrice en alphabétisation** : France FONTAINE.
- **L'intervenante artistique** : Marine BESTEL, comédienne et animatrice d'atelier théâtre en milieu scolaire.

Nous tirons un bilan positif de cette deuxième année de co-animation : cela a bien fonctionné. Se connaître est un plus et facilite la collaboration dans le travail.

**Nous avons partagé nos savoirs pédagogiques tirés de nos pratiques professionnelles respectives et les participants en ont retiré un bénéfice direct.**

Marine a développé le **travail sur la lecture et la langue**, par exemple, réexpliquer des mots avec d'autres mots plutôt que par des gestes,... Pour cette partie, elle a apprécié tout particulièrement l'apport de la formatrice. Marine trouve également que c'est important et intéressant de développer des liens avec la lecture/l'écriture/le français. Il y a aussi un travail spécifique sur la **prononciation** : Mr X qui fait des « flims », Mme Y qui confond cœur/corps, ...

France et les formateurs titulaires ont pu en mesurer les effets sur les participants et le **transfert opéré dans le cadre des cours de français**, particulièrement visibles dans la lecture à voix haute et dans la prise de parole. Lors de la représentation finale, certains formateurs se sont étonnés d'entendre pour la première fois s'exprimer un participant plutôt effacé et discret au cours.

### REPARTITION DES ROLES DANS L'ANIMATION

#### ROLE DE L'INTERVENANTE PEDAGOGIQUE ET ARTISTIQUE :

Elle se charge de **concevoir et d'animer chaque séance** dont le déroulement est décrit ci-après et porte la responsabilité du **choix des textes et du projet central** de l'année. En 2010-2011, elle propose une adaptation du film du réalisateur iranien Abbas Kiarostami « *Au travers des oliviers* ».

Elle **adapte le scénario** en sélectionnant des dialogues et en privilégiant le thème de l'illettrisme et de la rencontre amoureuse, présents tous deux dans le film.



Son rôle est aussi de **transmettre les codes et le vocabulaire spécifique au jeu théâtral**. Enfin, elle **veille à l'ambiance** qui règne au sein du groupe où l'objectif est de faciliter le dialogue et les échanges critiques mais toujours avec un regard bienveillant pour soi et pour les autres.

## **ROLE DE LA FORMATRICE :**

Elle participe à l'ensemble des activités avec les apprenants et éventuellement aux représentations théâtrales, mais c'est l'intervenante qui anime chaque séance. Elle assiste la comédienne et apporte son soutien pédagogique, en particulier dans les **séquences liées à la lecture et l'écriture**. Pour la formatrice, c'est une occasion intéressante de **vivre un autre type de relation avec les participants** tout en conservant son rôle, c'est-à-dire **rester attentive au climat affectif du groupe** et à l'écoute des participant(e)s (l'émotion, l'attention, les conflits, les blocages, ...).

Le rôle de la formatrice consiste à :

- ✓ être garante du cadre pédagogique et institutionnel : informer la comédienne du contexte organisationnel et institutionnel, rappeler le cadre aux participants (horaire, calendrier, liste de présences, ...), faire le lien avec la Maison du Livre (planning d'occupation de la salle, ...)
- ✓ relayer les infos auprès de l'intervenante extérieure : faire du lien avec l'équipe de Saint-Gilles et assurer le suivi des participants (infos sur les absences, maladies, problèmes personnels,...).
- ✓ assumer un rôle de facilitatrice et de soutien pédagogique : fournir une aide logistique à la comédienne (photocopies, organiser les sorties, les invitations, ...), **effectuer la relecture, l'organisation et la mise en page des textes distribués aux participants, accompagner la lecture et le travail sur le texte**. Mettre à la disposition des participants une farde de lecture pour les aider à organiser leurs apprentissages. Eventuellement, assurer le remplacement de la comédienne si nécessaire.
- ✓ promouvoir des conditions de communication favorables : ne pas hésiter à renvoyer un participant vers l'intervenante pour une question ou un problème de type pédagogique, veiller à ce que chacun puisse trouver sa place et ose s'exprimer malgré les différences de niveau propre à un atelier intergroupes.
- ✓ assurer la rédaction finale des rapports d'activité.



- ✓ **★Innovation en 2011-2012★** : assister l'intervenante dans certaines fonctions liées au théâtre : assistante à la mise en scène, souffleur lors de la représentation théâtrale finale, responsable du décor et des accessoires de la pièce (lorsqu'un petit budget est alloué).

## Sorties en groupe au théâtre (Article 27)

Un bilan positif : nous avons rodé notre organisation des sorties ; elles se sont déroulées au rythme d'une fois par mois dans des théâtres fréquentés encore principalement par un public favorisé et occidental. Cela a pu se faire grâce à notre partenariat avec l'asbl Article 27<sup>5</sup>.

L'organisation de sorties permet également aux participants de **se familiariser avec la culture théâtrale** (lieux, programme, ...) et de découvrir des genres différents comme le répertoire classique, les seuls en scène, le spectacle musical et engagé, la danse-théâtre ou les créations contemporaines.

Un bémol : Nous pointons toujours la difficulté pour les apprenants, et en particulier les femmes, de sortir seuls en soirée et en semaine.

### Programme 2010-2011

#### **Décembre 2010 :**

Théâtre NATIONAL : "*Cet enfant*" de Joël Pommerat (9 participants)

Théâtre VARIA : "*Sainte Fatima de Molem*" de Gennaro Pitisci avec Ben Hamidou - (4 participants)

#### **Février - Mars - Mai 2011 :**

Théâtre MARNI : "*Antigone de Sophocle*" par Talia asbl (Belgique), la compagnie Les plaisirs chiffonnés (France) et la compagnie Les Empreintes (Burkina Faso) - version en français et mooré (7 participants)

Théâtre VARIA : « *Strange Fruit* (version Caraïbe) - Un spectacle musical d'après la chanson éponyme de Billie Holiday (7 participants)

Théâtre MARNI : "*Où les hommes mourraient encore*" - Création théâtre de Sophie LINSMAUX et Aurelio MERGOLA avec Marine BESTEL, Francesco ITALIANO et Muriel LEGRAND (11 participants)

<sup>5</sup> <http://www.article27.be/>



★Une première en 2010-2011★ et un temps fort dans le groupe : le groupe presque au complet a répondu présent pour **aller voir leur animatrice en représentation au MARNI**. L'émotion et la fierté étaient palpables et ce fut l'occasion « d'inverser » les rôles. A cette occasion, la parole critique a été totalement confiée aux participants. Marine dit : « J'étais terrifiée quand ils sont venus me voir jouer mais c'était intéressant car cela a permis d'aborder une discussion sur les règles et les codes théâtraux que j'apportais à l'atelier (par exemple : « on ne parle pas dos au public,... »).»

★Innovation en 2011-2012★ : Une relation étroite se noue avec le **Théâtre des Tanneurs**. Patricia Balletti, chargée des animations et de la relation avec le quartier et les écoles accueille les participants de l'atelier **avant chaque spectacle pour les introduire à la pièce**. A cet effet, une rencontre entre les deux institutions a été mise en place pour sélectionner les spectacles proposés dans le Programme de la saison 2011/2012 pour les écoles d'art et les associations. Avec son aide, nous avons également organisé en mars une **rencontre avec le metteur en scène Denis Laujol et assisté à une répétition ouverte** de son spectacle *Grisélidis*, une création contemporaine d'après l'œuvre de Grisélidis Réal.

Cette sortie a ouvert une **réflexion sur le travail de comédien** et a renforcé la motivation du groupe pour réussir le spectacle en préparation : "*ça nous encourage de voir la répétition de comédiennes professionnelles aux Tanneurs.*" Quelques apprenants ont ensuite vu la représentation théâtrale et apprécié les progrès réalisés depuis la répétition.

Le partenariat a fait l'objet d'une réunion d'évaluation positive entre les partenaires en fin d'année scolaire et sera reconduit l'année suivante.



## LE PROJET

### Pratique de l'atelier

#### DEROULEMENT DE SEPTEMBRE A DECEMBRE 2010 : 11 SEANCES

Ces séances s'organisent en deux temps : l'échauffement et un exercice d'improvisation.

#### L'ECHAUFFEMENT

Il est composé de trois moments:

1. une série de petits mouvements physiques simples, seul ou à deux ;
2. une suite de sons, d'onomatopées puis de mots sont repris dans l'esprit d'un travail de choral ;
3. une phrase d'articulation.

Cet échauffement se complexifie au fur et à mesure des séances, le niveau d'exigence augmente doucement et en continu. Progressivement, au cours du trimestre, l'exercice d'improvisation varie.

#### L'IMPROVISATION

1. Lors des premières séances, l'improvisation est basée sur un **thème ouvert**.
2. Ensuite les improvisations sont plus longues, basées sur un **canevas précis**, elles sont plus séquencées.
3. Et enfin, elles se font d'après un **texte de théâtre écrit**.

Nous avons improvisé sur le thème de l'argument pendant quatre séances et ensuite sur le thème du pouvoir, puis spécifiquement sur celui de la hiérarchie militaire et enfin sur le couple au départ d'un extrait de la pièce de Molière : « *La jalousie du Barbouillé* ».

#### LES OBJECTIFS SPECIFIQUES

Pour cette première partie de l'année :

- former un groupe où règne une atmosphère de confiance et de travail;
- développer la confiance de chacun en sa propre parole, en sa capacité d'être face au regard des autres;
- mobiliser la voix et le corps de façon non quotidienne;
- permettre l'appropriation du vocabulaire spécifique au théâtre;
- entraîner à la pratique de l'improvisation;
- lire et mémoriser de courts textes (par exemple: des poèmes et des haïkus).



## ★Innovations en 2011-2012 ★ :

En parallèle avec les exercices d'improvisation, à partir du mois de novembre, nous avons proposé la découverte du **langage poétique et de sa traduction au théâtre**. Les poètes choisis sont d'origines diverses et de différentes époques. Par exemple, des haïkus japonais, des textes de la poétesse béninoise Dominique Aguessy ou encore du poète français Guillaume Apollinaire.

Ensuite a été réalisé un **travail sur la collecte de souvenirs** racontés par les participants : les souvenirs sont consignés par les animatrices puis re-racontés et complétés jusqu'à obtenir une version la plus riche possible qui puisse satisfaire les participants. **Ces souvenirs seront intégrés ultérieurement au texte du projet « La noce »<sup>6</sup>.**

## **DEROULEMENT DE JANVIER 2011 A JUIN 2011 : 18 SEANCES**

Les séances s'organisent toujours en **deux temps : l'échauffement et le passage au travail autour du texte**.

### **L'ECHAUFFEMENT**

L'échauffement s'est développé surtout sur le plan sonore. Il a évolué progressivement. A la fin, la phrase d'articulation fait référence au texte. A partir du mois de janvier, nous chantons non seulement des sons mais des mots, puis des phrases toujours sans airs préalables et en improvisant un rythme. Ensuite, le chant a disparu au profit de phrases plus longues. Le vocabulaire utilisé pour cet échauffement s'est petit à petit centré sur les mots puis sur les phrases issues du texte « *Au travers des oliviers* ».

Ce travail a **facilité la mémorisation** et a permis à chacun d'**expérimenter les mots du texte des autres personnes**. Ce moment de partage a mis en évidence les **difficultés d'articulation** propres à chacun et s'est révélé très profitable.

### **LE TRAVAIL AUTOUR DU TEXTE**

Il s'articule en 3 temps :

1. **phase de lecture axée sur le déchiffrement du texte et sur la compréhension du vocabulaire** : mise en commun des savoirs et des compétences internes au groupe et

---

<sup>6</sup> En 2011-2012, le projet est une adaptation très libre de la comédie « *La Noce* » de Bertolt Brecht auquel s'ajoutent des récits de souvenirs écrits par les apprenants. L'action se situe pendant le repas de mariage de deux jeunes gens et raconte les péripéties qui s'y déroulent.



- instauration d'un questionnement, voire d'un débat sur le contenu défendu par les protagonistes de la pièce ;
2. **phase de lecture plus fluide, plus jouée** dans la mesure des capacités de chacun, et déjà une tentative d'interprétation du texte entre lecture et mémorisation. Là encore, les participants sont libres d'interroger le contenu du texte et d'engager un éventuel débat ;
  3. **phase de jeu debout** avec le texte en main qui introduit la phase finale du jeu avec la possibilité d'avoir le texte « soufflé » par quelqu'un d'autre.

Les dernières séances comprennent toujours un échauffement mais la deuxième partie devient un **travail d'enchaînement des scènes**, ce qui permet aux participants de découvrir les notions de rythme et de faire l'expérience de l'entrée en scène et de la sortie de scène des différents personnages.

## LES OBJECTIFS SPECIFIQUES

Pour cette deuxième partie de l'année :

- ✓ concentrer le travail autour d'un projet à long terme et d'un texte écrit : « Au travers des oliviers » ;
- ✓ ancrer la confiance de chacun en sa propre parole, en sa capacité d'être face au regard des autres ;
- ✓ offrir la confrontation à un public : le 28 avril, en soirée, à l'occasion de l'action « Je lis dans ma commune » à la Maison du Livre de Saint-Gilles puis la représentation finale le 16 juin pour clôturer l'année ;
- ✓ mémoriser des textes plus conséquents ;
- ✓ mobiliser la voix pour un texte précis ;
- ✓ proposer des gestes et des actions physiques pour ce texte ;
- ✓ permettre l'appropriation du sens du texte ;
- ✓ favoriser des débats ouverts sur les thèmes du texte comme le mariage, la tradition et la modernité, la relation au sein du couple, l'alphabétisation des hommes et des femmes,... C'est l'occasion pour chacun de formuler une pensée personnelle, de donner son avis, voire de le défendre.



## ★Innovations en 2011-2012 ★ :

### **Le discours**

Nous avons travaillé sur le discours, sur « qu'est-ce que ça nous fait de prendre la parole en public ? ». « Qu'est-ce que ça représente pour chacun et quel type de parole peut-on prononcer ? ».

A cette occasion nous avons poursuivi le travail sur les souvenirs à partager et aussi les poèmes, puis nous avons aussi vu le discours qui peut conseiller, célébrer.

### **Comment mémoriser ?**

Nous avons expérimenté un processus en plusieurs étapes :

1. lire le texte devant les autres ;
2. lire mais avec de l'intonation et des gestes ;
3. lire mais en "décrochant" le regard de la feuille quand c'est possible pour regarder les partenaires et/ou le public ;
4. dire le texte sans feuille mais avec l'aide de souffleurs ;
5. jouer sans souffleurs.

**NOTE : Le rôle des souffleurs** présente un intérêt pour tous : ceux qui jouent et ceux qui soufflent. Il crée une atmosphère de solidarité et permet à chacun de s'approprier son texte, de connaître l'ensemble des répliques de tous les personnages et de fixer l'ordre du tour de parole.

### **L'étape importante de la distribution.**

Au début du trimestre, tout le monde interprète tous les personnages.

Ensuite, on procède à la distribution des rôles et chacun travaille, mémorise et s'entraîne uniquement sur son propre texte. Elle est effectuée en tenant compte de la régularité des participant(e)s, du niveau de complexité des dialogues des personnages et de leur mémorisation.

La distribution s'est faite assez tard dans l'année, après les vacances de Pâques. Mais il serait souhaitable de faire celle-ci un mois plus tôt afin de travailler plus rapidement sur l'ordre des répliques de chacun et l'appropriation des personnages.



**Enjeu important cette année: lire et comprendre un texte à structure dialogique, les didascalies.**

Dans ce texte où il n'y avait que du dialogue et de nombreuses répliques courtes, il a fallu que les participants repèrent très clairement qui parle "avant" et qui parle "après" chacune de leur répliques.

## La dynamique de groupe : un climat propice d'écoute et de respect

L'atelier théâtre, c'est aussi faire l'apprentissage du travail d'équipe et apprendre à faire des compromis. Les participants ont de nombreuses idées qui parfois se recourent.

Le fait que les personnages de « *Au travers les oliviers* » se posent la question des conditions à poser à un « mari idéal » ou à « une épouse parfaite » a permis des débats très riches au sein du groupe. Ainsi, les cinq conditions énoncées par le personnage de Tahereh dans la scène finale sont **le fruit d'improvisations et d'une mise en commun des idées de chacun**. Ce compromis s'est fait dans la bonne humeur, chacun ayant pu exprimer auparavant son propre avis.

## La représentation en public en juin

Le jeudi 16 juin 2011, à la Maison du Livre, nous présentons le spectacle devant un public de 40 personnes. La pièce est précédée d'un moment entre réel et fiction où chaque acteur se présente et propose un titre, un lieu et une première image pour le film fictif qu'il ou elle pourrait réaliser. Puis le personnage du réalisateur, de la pièce « *Au travers des Oliviers* » entre et commence à parler.

Cette présentation marque l'**aboutissement** du travail fourni au cours de l'atelier; la finalité du théâtre est en effet la représentation publique et c'est l'occasion de se dépasser et pour les participants de renforcer **leur confiance en eux**. Cette présentation mobilise fortement la mémoire. Il s'agit d'un moment où l'émotion est palpable et cependant chacun a joué son rôle de façon très précise et en accord avec les nombreuses réactions du public. Pour la plupart, c'était la deuxième fois qu'ils jouaient en public grâce à une présentation au mois d'avril, mais cette fois le texte était plus long et les rôles plus compliqués. Aucun participant n'était absent, ce qui est un bon signe de l'**implication de chacun**.



**Important** : La représentation théâtrale est pour les participants un moment fort mais aussi très fragilisant. L'organisation liée à cet événement doit pouvoir être faite à l'avance afin d'envisager les choses le mieux possible.

## Evaluation par les autres formateurs en alpha

Le public a accueilli le spectacle avec enthousiasme. Les formateurs du Collectif Alpha de Saint-Gilles ont fait de bons retours lors de l'évaluation en réunion d'équipe de Saint-Gilles le lendemain de la représentation, en présence de Marine, l'intervenante artistique. Leurs retours sont précieux pour faire évoluer l'atelier théâtre car ils ont un regard extérieur, et ils sont les témoins privilégiés de l'évolution des participants en dehors de l'atelier.

### Extraits du compte-rendu de la réunion d'équipe :

- ✓ Impressionnés de voir la concentration, l'attention des uns vis-à-vis des autres, le souriant sérieux des acteurs, l'assurance, la présence de chacun(e)... et par le « plantage dans l'espace ».
- ✓ C'est super de voir les effets sur les participants dans d'autres cadres (notamment lors des lectures publiques de textes rédigés par les participants eux-mêmes) : on voit que les gens s'habituent à prendre la parole en public et cela s'améliore en cours d'année. L'intervenante artistique confirme que cet aspect a été beaucoup travaillé et aussi discuté avec le groupe (je regarde, je respire et je m'en vais, sans fuir...). De plus, on constate également l'évolution du travail de l'intervenante artistique.
- ✓ Un participant a expliqué à la formatrice, France, que ce qui le bloquait (et lui donnait son air 'timide'), ce n'était pas la timidité ou la peur du public, car il a une expérience de théâtre en arabe au pays. C'était le fait de ne pas être à l'aise en français, d'être « privé de sa langue » (insécurité linguistique). Plusieurs personnes ont évoqué l'aspect « confiance en soi »,...
- ✓ Différence entre la présentation d'avril et de juin, bien plus audible : en avril on n'avait à peu près rien compris, ni l'histoire, ni les voix,... Bien sûr il y a quelques semaines de travail en plus, mais sûrement aussi un problème avec l'acoustique de la salle.
- ✓ Le travail sur un « texte écrit » est intéressant (mémorisation, concentration, sortir de son quant-à-soi, s'appropriier les mots d'autres, devoir être « fidèle à »,...) mais ça



donne un résultat un peu plus figé. On voit que les acteurs et actrices sont très concentrés sur le texte.

- ✓ L'intervenante admet que **ça manquait peut-être un peu de « corps »**. Cela a été travaillé dans les exercices en cours d'année (se toucher les bras, les épaules,...) mais **la mixité ne rendait pas toujours cela évident**. C'était différent la première année, mais il n'y avait que des femmes. Cependant, plusieurs formateurs ne trouvaient pas que le corps était absent, notamment grâce à la forte présence du **jeu des regards**.
- ✓ Une formatrice a aimé le **côté épuré, dépouillé** : « c'est comme un artisan ». Il n'y a rien de trop, ni décor, ni déguisement ; c'est d'autant plus beau. L'intervenante artistique précise cependant que si elle avait l'argent, il y aurait des costumes et des décors !<sup>7</sup>

## Evaluation orale de l'atelier théâtre par les apprenants

(★Innovation en 2011-2012 ★)

Points remarquables extraits de l'évaluation du jeudi 14 juin 2012

**L'importance du travail à domicile :**

- *"Je répétais à la maison avec l'aide et les encouragements de mon mari qui est professeur et a étudié au Maroc."*
- *"Pour la lecture, j'ai relu à la maison. Les enchaînements des répliques me stressaient."*

**Un moment fort?**

- *"Tout est un bon souvenir pour moi. J'ai décidé de venir moi-même. Dès la 1<sup>ère</sup> séance c'était très difficile de me présenter devant les gens de l'atelier. Après la représentation, j'ai appelé ma mère en Guinée pour lui dire combien j'étais fière de moi. Elle m'a dit: - "Tu vas jusqu'en Europe pour faire du théâtre?" et j'ai répondu : - "Oui Maman et je veux continuer !"*
- *"Quand le bébé (le texte) a commencé à grandir et qu'on a commencé à jouer ensemble."*

<sup>7</sup> L'année suivante, un petit budget a d'ailleurs été alloué pour des accessoires et éléments de décor.



## A la question "Quelles raisons de participer à l'atelier théâtre ?"

- "On apprend à parler devant les gens, à s'exprimer. "
- "J'ai appris beaucoup de nouveaux mots que je ne savais pas dire en français."
- "Pour apprendre des choses comme lire et parler devant les autres."
- "Pour apprendre à raconter des histoires, on s'amuse et on joue."
- "Tu parles, tu joues avec les mots..."
- "J'ai aimé le respect dans le groupe. Au début j'avais peur du regard des autres."
- On apprend à se connaître et l'amitié est née entre les gens. "

## Ce qu'ils ont dit de la représentation lors de l'évaluation finale :

- "C'était un peu court, ça a été très vite. J'hésitais, je n'arrivais pas à tout dire."
- "Quand j'ai entendu le rire des gens, je me suis sentie mieux, à l'aise. Les gens étaient contents, tout a bien été."
- "Je me suis sentie fière, fière de pouvoir parler devant les gens, je les ai regardés. Avant de commencer l'atelier, j'étais timide, je n'osais pas dire quand je ne comprenais pas. Aujourd'hui je suis fière de moi, c'est la première fois que je parle devant les gens. Je pensais que je n'y arriverais pas car j'avais peur mais j'ai eu le courage d'entrer sur scène. J'ai osé, j'ai eu un commentaire positif car je parlais fort, à haute voix."
- "Au début j'étais timide, après ça allait bien. J'ai vu tous mes partenaires qui allaient bien et ça m'a encouragé. Le problème au début de l'atelier c'était de prendre la parole devant les autres."
- "C'était désagréable surtout dans la scène 3. La peur des autres m'a contaminé et j'ai perdu confiance. Après le spectacle, les gens m'ont félicité et j'étais surpris. Le résultat est différent!"
- "Ce qui m'a donné de la motivation, ce sont les encouragements avant d'entrer en scène."



- *"J'étais très stressée au début : quand je suis entrée la première fois sur scène, mes mains tremblaient comme des feuilles mais après ça a été. Les rires m'ont donné confiance, m'ont rassurée. Le public appréciait et puis la complicité avec mes voisins de table."*
- *"Oui, ça a été très bien ! Au début c'était très dur. **Mon mari m'a encouragée** à lire les textes. Les mots ne voulaient pas entrer dans ma tête et j'ai pensé arrêter l'atelier. Puis après j'apprends des tas de choses, la peur s'est transformée en courage et finalement, je suis contente."*
- *"J'étais un peu stressé au début et puis après ça a été mieux. **Le public avait l'air content, alors moi aussi.** J'ai l'impression d'avoir appris encore des choses pendant la présentation comme " parler devant les autres".*
- *"J'ai appris à parler plus fort au théâtre, sans avoir besoin de micro."*



## CONCLUSION

Cet atelier s'avère être un espace précieux pour l'**expérience de la langue orale**, de la **confiance** dans la prise de parole. La durée d'un an permet à chacun d'évoluer à son rythme. Les progrès ont été réels et visibles d'un trimestre à l'autre au sein de l'atelier et lors des deux présentations.

**Le mélange des niveaux est bienvenu**, il permet une solidarité entre les participants et favorise une dynamique de groupe passionnante. **La mixité** est elle aussi un atout majeur, ainsi que **la présence d'anciens** participants qui soutiennent les nouveaux quand ceux-ci ont des doutes.

### A poursuivre :

- ✓ poursuivre les sorties théâtre, si possible au même rythme ;
- ✓ poursuivre le travail sur la langue/la lecture, ... ;
- ✓ l'équipe plébiscite l'option pédagogique de **travailler sur base de textes** plutôt que sur de l'improvisation pour élargir le champ des possibles, **confronter les participants à du neuf** à tous les niveaux (contenu, langue, travail de mémorisation/concentration, entrée dans la culture littéraire, ...).

### À améliorer :

Il serait préférable de **placer la représentation finale tout à la fin du mois de mai** afin de laisser aux participants l'esprit libre pour leurs évaluations en français en juin. Cela permettrait **une évaluation de l'atelier théâtre après la représentation** et une fois que l'excitation de ce jour particulier est retombée.

### Des pistes à explorer :

- ✓ **Des rencontres entre ateliers théâtre** : Quelques participantes de l'atelier théâtre du Gaffi asbl accompagnées par leur formatrice étaient présentes ; enthousiasmées par ce qu'elles ont vu, elles ont proposé une rencontre ultérieure entre les participants des deux ateliers.

Dans le même ordre d'idée, les participants ont assisté à la pièce de théâtre de



l'atelier du Collectif Alpha du centre de Forest et là aussi un échange pourrait être bienvenu.

- ✓ **Partenariat avec le Centre Culturel Jacques Franck** : grâce à l'invitation de la formatrice, la Coordinatrice associative Charlotte Launoy a assisté à la représentation et se montre ouverte à un partenariat.

### Un souhait... réalisé l'année suivante ! :

Un petit budget pour des accessoires et/ou costumes pour la représentation finale, ce qui plairait aux apprenants et permettrait aux acteurs de mieux prendre possession de leur personnage.



## UN PROJET DE DOCUMENTAIRE VIDEO

Un documentaire sur l'atelier théâtre a été réalisé par Nicolas Hanoteau de Banlieues ASBL : *Un atelier théâtre au service de l'alpha*. « *Au travers des oliviers* ».

Les prises de vue ont principalement été réalisées en 2010-2011, et le film a été finalisé en 2011-2012. En effet, ce projet a été pensé collectivement, avec l'intervenante artistique, la formatrice en alpha, le réalisateur et les apprenants, avec le parti pris de prendre son temps et d'impliquer le groupe. Les gens étaient demandeurs : « *on ne veut pas qu'on prenne des images 'comme ça' ! Qu'est-ce qu'on va en faire ?* ». Il y a eu plusieurs visionnages et échanges entre le groupe et le réalisateur.

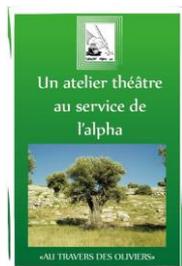
### Préparation des interviews : questions proposées par les apprenants

**Consigne :** (en duo) poser à son voisin/sa voisine une question que j'aimerais qu'on me pose lors de l'interview.

- Quand tu joues une scène, comment tu te sens ? Y a-t-il eu un changement dans ta personnalité ?
- Est-ce que tu as déjà fait du théâtre ?
- Est-ce que tu as choisi l'atelier théâtre ? - Pourquoi tu as choisi cet atelier ?
- Est-ce que tu aimerais bien continuer l'atelier théâtre ?
- Si tu as des enfants, est-ce que tu voudrais qu'ils fassent du théâtre ?
- Est-ce que tu voudrais en faire ton métier ?
- Quand tu joues une scène, est-ce que tu te sens timide ?
- Qu'est-ce que tu préfères à l'atelier théâtre ?
- (question à France) : Ta présence à l'atelier, c'est pour accompagner ?
- Et qu'est-ce qui te plaît dans cet atelier théâtre ? Et qu'est-ce qui t'embête ?
- Qu'est-ce que ça t'apporte dans ta vie quotidienne ?
- Quand tu viens à l'atelier théâtre, qu'est-ce que tu viens faire ?
- Ca fait combien de temps que tu participes à cet atelier ?
- Quand tu joues, est-ce que tu as des difficultés ?
- Y a rien qui te gêne dans l'atelier ?
- Est-ce que tu as déjà joué devant un public ? C'est facile ou difficile ?
- Comment tu t'imagines quand tu vas parler devant le public ?



En 2011-2012, la formatrice et l'intervenante artistique ont également enregistré un bonus : un court entretien portant sur le cadre pédagogique de l'atelier.



Ce DVD se trouve en annexe de cette mallette.

Il est également en prêt au Centre de documentation du Collectif Alpha (3€ pour 2 mois).

Vous pouvez aussi l'acheter au prix de 5€, via notre service librairie (<http://www.collectif-alpha.be/article22.html>).



## BIBLIOGRAPHIE

---

Retrouvez en annexe de cette mallette et sur le site du Centre de documentation une sélection bibliographique commentée consacrée aux pratiques théâtrales en alpha : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique157.html>

Cette bibliographie propose de nombreux ouvrages sur le sujet (lien entre pratiques théâtrales et militantisme, expériences vécues dans les groupes d'alpha, exercices pratiques,...). Tous ces ouvrages sont disponibles au prêt dans notre centre de documentation.

Celle-ci est parue dans le **Journal de l'Alpha** n° 171 (novembre 2009) : « *Pratiques théâtrales* » qui reprend diverses expériences et témoignages sur le sujet.



## VOS COMMENTAIRES ET SUGGESTIONS

---

